



### Носир ҚАМБАРОВ

филология фанлари номзоди, доцент  
Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети  
[uswu@yandex.com](mailto:uswu@yandex.com)

## ТАРЖИМА ТРАНСФОРМАЦИЯЛАРИГА САБАБ БЎЛАДИГАН СЎЗЛАР ХУСУСИДА

Мақолада таржима трансформацияларига сабаб бўладиган “шаффоф сўзлар” деб номланувчи бирликларни таржима қилиш муаммолари ўрганилган. Бундай сўзларни таржима қилишда қўлланиладиган трансформация турлари ва усуллари кўрсатилган ва уларни таржима қилиш бўйича тавсиялар берилган.

В статье изучаются проблемы перевода так называемых «прозрачных слов». Показываются переводческие трансформации и методы перевода таких слов, даются рекомендации по их переводу.

The article discusses the problems of translation of the so called "transparent words" which cause translation transformations. Transformations and translation methods are indicated and recommendations are presented in translating them.

**Калит сўзлар:** таржима трансформациялари, таржима усуллари, конкретлаштириш, десемантизацияланган лексика.

**Ключевые слова:** переводческие трансформации, приёмы перевода, конкретизация, десемантизированная лексика.

**Key words:** translation transformations, translation methods, concretization, words which lost their meaning.

Тилда таржима трансформацияларини юзага келтирувчи ёки таржима трансформацияларига сабаб бўладиган турли сўз туркумлари мавжуд. Бу сўзлар сирасига, одатда, “шаффоф” маънога эга сўз ёки сўз бирикмалари киради. “Шаффоф” сўзлар кўп маъноли бўлиб, улар бошқа кўп маъноли сўзлардан муайян жиҳатлари билан фарқ қилади. Қўллашда ва таржима қилишда “шаффоф” сўзлар контекстни талаб этади, унинг бутун маъносини лугатларда ақс эттиришнинг иложи йўқ. Бундай “шаффоф” сўзлар таржимашуносликда

“десемантизацияланган лексика”, яъни моддий маъноси кучсизланган сўзлар номи билан юритилади.

Инглиз тилида бундай сўзлар кўп. Масалан, *case, piece, thing, stuff, community, facility, challenge, performance, record, commitment, to fail, to challenge, to commit* ва бошқалар.

Бу сўзлар қўлланган гапларни таржима қилишда, матн қайси услубга тегишли бўлишидан катъи назар, лексик ва аксарият ҳолларда лексик-семантик трансформациялардан фойдаланишга тўғри келади. “Шаффоф сўзлар”ни таржима қилиш уларнинг маъноларини аниқлаштиришни, конкретлаштиришни талаб этади. Бундан ташқари, таржиманинг умумлаштириш, сўз маъноларини ривожлантириш, антонимик таржима каби усулларидан ҳам тегишли ўринларда маънони тўғри бериш учун фойдаланилади.

Конкретлаштириш усули айнан “шаффоф сўзлар”ни аниқ таржима қилиш учун қўлланилади. Чунки “шаффоф сўзлар” ҳажми жуда кенг бўлганлиги боис таржимон мазкур сўз маъноларини топишда қийин аҳволга тушиб қолиши мумкин. Чунки бундай сўзларнинг лугатларда берилган маънолари таржимонни қониқтирмайди. Таржимон бундай сўзларнинг бирорта маъносига таянolмайди. Унга “шаффоф сўзлар”ни таржима қилиши учун туртки бўладиган маънонинг ўзи лугатда бўлмайди. Бундай қийин вазиятдан таржимон қандай чиқиб кетиши мумкин. Биринчидан, таржимон барча трансформациялардан ҳамда таржима усулларидан хабардор бўлиши, иккинчидан, муайян тажрибага эга бўлиши, учинчидан, ўзи таржима қилаётган матнни ҳис этиши, тўртинчидан, сўзлар валентлиги ҳақида чуқур маълумотга эга бўлиши, бешинчидан, таржима қилинаётган сўзнинг нима учун қўлланганлиги ҳақида аниқ тасаввурга эга бўлиши, олтинчидан, адекватликка эришиш йўлларини билиши лозим.

Энди юқорида келтирилган баъзи “шаффоф сўзлар” таржимасига тўхталиб ўтамыз.

Инглиз тилида ижтимоий-сиёсий матнларда кўп қўлланадиган лексик бирликлардан бири — *community* сўзи ҳисобланади. Бу сўзнинг шаффофлиги шу соҳада тажрибага эга таржимонларга маълум бўлса-да, бу сўз ҳали-ҳануз таржимада муаммо туғдиради. Бу сўзнинг маъноси турли лугатларда турлича берилган, яъни унинг информатив ҳажми кенг. Д. Мухоротов бу сўзнинг етти та маъноси борлигини қайд этади(3, 36). И. Гальпериннинг умумий таҳрири остида чоп этилган икки тилли катта лугатда бу сўзнинг атиги учта маъноси келтирилган(1, 287).

Бу сўзнинг бирикмалари қуйидагиларни ўз ичига олади:

перевести свое предложение должен повторить предыдущий перевод. Неоднократное повторение, перевода способствует запоминанию клишированных выражений на иностранном языке. Кроме этого, *упражнение в автоматизированном устном переводе общественно-политической лексики* создаёт связи между лексическими единицами родного и иностранного языков.

Переводчику приходится работать в разных условиях. В процессе перевода функционируют различные *речевые механизмы*. Если в синхронном переводе он одновременно и слушает, и говорит, то в последовательном переводе он слушает и делает записи, читает записи и говорит, удерживая часть текста в памяти и подыскивая в долговременной памяти иноязычные эквиваленты, и т.д. Оперативно управлять речевыми механизмами возможно лишь при формировании специальных навыков, что обычно достигается в практике перевода.

*Упражнения в чтении и аудировании со счётом* эффективны для развития речевых механизмов. На первых занятиях студенты считают на родном языке, затем на иностранном, пробегая глазами текст на иностранном языке, а по истечении времени, необходимого для чтения текста, они рассказывают его содержание. А при аудировании студенты считают и одновременно слушают через наушники иностранный текст. После прослушивания каждый в свой микрофон передаёт общее содержание текста сначала на родном языке, а затем на иностранном языке.

Переводчик должен обладать хорошей дикцией, высокой культурой устной речи, умением грамотно завершать любое предложение, иметь достаточный запас репродуктивного материала, владеть техникой речи в разных условиях устной коммуникации при совмещении речевых операций разного типа, уметь переводить в режиме синхронного перевода тексты монологического характера общественно-экономической, общекультурной и макроэкономической тематики. Этой цели служит большое число упражнений *в технике речи и риторических* упражнений. К ним относятся: *выразительное чтение, переформулировка предложения, ситуационные высказывания, заполнение пропусков в речи, упражнение в преобразовании записей в речь и скороговорки.*

Нужно также подготовиться к переводу речей ораторов, говорящих на неродном языке. Для роли такого оратора можно воспользоваться “услугами” студента, изучающего, например, французский язык в качестве второго иностранного. От него требуется прочитать свой доклад достаточно медленно, игнорируя правила ударения в ритмических группах, намеренно искажая

Кейинги бирикманинг таржимаси юқоридагилардан анча фарқ қилади. Инглиз тилидаги *technological community* бирикмаси таржимонда муаммо туғдириши аниқ, чунки *technological* сўзи инглиз тилида *community* сўзи билан бирикма ҳосил қилиши кам кузатилган. Шунинг учун бирикмани таржима қилиш таржимондан катта меҳнат ва маҳоратни талаб этади. Айтганимиздек, луғатда бу сўзнинг маъноси аке этирилмаган, шунинг учун сўз маъносини аниқлаш учун луғатдан ташқари, соҳага тегишли адабиётлардан ва манбалардан маълумот олишга тўғри келади. Мазкур бирикмани ўзбек тилига техник ҳамкорлик деб таржима қилиш тавсия этилади. Навбатдаги *community of goods ҳамда community of interests* сўз бирикмаларидаги *community* сўзи бир хил маънода қўлланган. Иккала бирикмада ҳам мазкур шаффоф сўз “умумийлик” маъносида келган. Баъзан шаффоф сўзларнинг аниқ, яъни фаол қўлланадиган маъноси олинади. Луғатда *community* сўзининг биринчи маъноси – умумийлик деб берилган (2, 104). Шундай қилиб, биринчи бирикмани ўзбек тилига *мол-мулкка умумий эгаллик қилиш*, иккинчисини эса *манфаатларнинг умумийлиги* деб таржима қилиш талаб этилмоқда.

Хулоса қилиб айтганда, инглиз тилида “шаффоф” маъноли сўзлар мавжуд. Уларни таржима қилиш таржимондан таржима трансформацияси ва усулларини яхши билишни, ҳар икки тил бўйича чуқур билимга эга бўлишни ҳамда топқир бўлишни, тажриба эгаллашни талаб этади. Бунда контекст (матн) услуби ва соҳаси ҳам муҳим аҳамиятга эга. Таржима муаммолари пайдо бўлганда, таржимоннинг (бир тилли, таржима ва қомусий ҳамда махсус) луғатлар билан бирга соҳа бўйича махсус адабиётлар ва бошқа манбаларга мурожаат этиши мақсадга мувофиқдир.

#### Фойдаланилган адабиётлар

1. Большой англо-русский словарь (БАРС): в 2-х т. Около 150 000 слов./ Н.Н. Амосова, Ю.Д. Апресян, И.Р. Гальперин и др./ Под общ. рук. И.Р.Гальперина. – 3-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1979.
2. Бўтаев Ш., Ирискулов А. Инглизча-ўзбекча ўзбекча-инглизча луғат. 70 000 сўз ва ибора. – Тошкент, 2008.
3. Мухоротов Д.С. Практика перевода. Английский-русский. Учеб. пособие. – М.: Высшая шк., 2006.